

**Т. В. Лозовская**

*Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, Республика Беларусь, г. Гомель*

### **О важности формирования навыков работы с научной литературой у студентов неязыковых специальностей**

Современный мир стремительно развивается, особенно это заметно в такой важной сфере как наука. Ученые предлагают обществу инновационные технологии, совершенствуют методики, поражают нас фантастическими открытиями в области электроники, программирования, медицины и т. д. При этом происходит интенсивный обмен знаниями ученых из разных стран. Перевод научных статей, инструкций, технической документации, патентов способствует не только обмену опытом, но и помогает продвижению и внедрению результатов научных изысканий в практику повседневной жизни.

Научно-исследовательская работа студентов, как известно, необходимая составляющая обучения в высшем учебном заведении. Особенно это актуально для таких специальностей как биология, физика, математика, экономика, так как эти науки непосредственно влияют на общественный и технический прогресс. Студенты этих специальностей, как правило, будущие научные работники, инженеры, экономисты, для которых постоянное совершенствование, работа с научной литературой и обмен опытом с коллегами за рубежом – не пустой звук и, следовательно, изучение иностранного языка для них является насущной потребностью.

Подготовка научных сотрудников, умеющих работать с иностранной книгой и критически оценивать зарубежный опыт, является важной повседневной задачей. Ее выполнение требует постоянного поиска новых рациональных методов обучения чтению научной литературы.

Конечной целью обучения иностранному языку на неязыковых факультетах является развитие умений достаточно бегло читать и понимать оригинальную литературу по специальности. Для этого необходимо обучать основным видам чтения, будь то ознакомительное, просмотровое, изучающее, либо поисковое.

Перевод специальных текстов – это не только монотонная механическая работа. Перевод такого рода требует от переводчика специальных навыков и творческого подхода, достаточного знания предметной области.

Как правило, научный текст лишен эмоциональной окраски и образности. Такие выразительные средства как метафоры в нем также отсутствуют. Отличительной чертой данного материала является точное и четкое изложение фактов в определенной последовательности, краткость, сжатость фраз, ясность и объективность, логичность и широкое использование терминологии. Нужно отметить, что отсутствие выразительных средств не является минусом, а наоборот, способствует ясности изложения мысли.

Поскольку в научных текстах широко используется терминология, следует отметить, что существуют различные трактовки слова «термин». Но, в основном, под термином авторы понимают эмоционально-нейтральное слово, которое передает название точно определенного понятия, имеющего отношение к разным областям науки. Использование терминологической лексики позволяет экономно излагать содержание данного предмета и правильно трактовать суть вопроса [1, с. 74].

На любой ступени обучения учебный текст данного типа должен быть интересным для студентов с профессиональной точки зрения, носить воспитательный характер, представлять собой законченное целое, быть доступным по языку и содержанию. Это те требования, которые предъявляют учебному тексту дидактика и психология.

С точки зрения лингвистики важно, чтобы выбранный научный текст для чтения в аудитории соответствовал норме языка и стилистически представлял собой отрывок из научной прозы. А с методической точки зрения необходимо, чтобы он соответствовал данному конкретному этапу обучения, методической цели, а также языковым возможностям студентов. Важно учитывать соответствие и программам по профилирующим дисциплинам.

В практике преподавания иностранного языка на неязыковых факультетах в качестве учебных текстов данного вида используются отрывки из оригинальных источников по специальным дисциплинам, как правило, из научно-популярных журналов, очерков, книг, монографий, которые являются бесценным источником научного материала.

Особенностью научного текста является то, что он состоит в основном из специальных научных терминов, поэтому, чтобы полностью понимать информацию, содержащуюся в научном тексте, надо быть специалистом в данной области науки. Такое положение влечет за собой массу сложностей, так как не многие преподаватели иностранного языка могут похвастаться глубокими знаниями в той или иной научной области.

Преподаватель в процессе работы со студентами на занятии с научной статьей далеко не всегда может перейти вместе с ними границу структурно-вербального понимания текста. Студентам приходится переступать эту границу самим, без помощи и контроля преподавателя.

Для решения данной проблемы можно предложить следующее: на самом занятии работать только над общенаучным адаптированным текстом, который будет понятен как преподавателю, так всем студентам в группе текстом, содержащим все необходимые грамматические и лексические элементы для обучения чтению научных текстов. Далее понемногу усложнять грамматический и лексический уровень, а также вводя неадаптированные тексты, таким образом, выводя обучающихся на новый, более совершенный уровень.

Постоянно анализируя такие тексты можно будет научить студентов переходить сначала с преподавателем и под его руководством и контролем, а затем самостоятельно указанную черту, раскрывать на основе структурно-вербальных признаков глубинное содержание и информационную суть текста в целом.

Приобретенные таким образом навыки будут закрепляться и совершенствоваться в процессе самостоятельной работы над более сложными текстами по специальности, когда они будут проходить самостоятельно весь цикл творческого чтения с целью полного проникновения в его содержательные и информационные глубины.

Другими словами, задача преподавателя заключается в том, чтобы помочь студентам преодолеть страх перед терминологической литературой, научить их анализировать научные тексты, стимулировать к самостоятельной работе над ними, результатом чего несомненно станет стремление самих студентов изучать тексты по специальности и использовать их в своей научной работе.

Хотелось бы также обратить внимание на некоторые особенности перевода научно-технических текстов, работать с которыми довольно часто приходится студентам факультета физики и информационных технологий. При переводе должны учитываться разнообразные факторы. Одним из них является многозначность, когда одно слово может передавать целый ряд значений, которые могут расходиться довольно широко. Научно-технический язык, где основная цель – точность выражения мысли, – не допускает возможности различного толкования. В этом случае от переводчика требуется знание предметной области.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что не следует пользоваться формальным подходом, аналогиями с русским языком или полностью полагаться на свою память.

Тексты научно-технического характера содержат сложные грамматические конструкции. В них присутствуют причастие, инфинитивные и герундиальные обороты, незнание которых затрудняет понимание и перевод текста [2].

Поскольку главной задачей является точность перевода, важно грамотно выстраивать фразы, чтобы переводной текст не отличался от оригинального авторского стиля. Отступления имеют место только из-за особенностей грамматического строя языков. Например, в русском языке отсутствует артикль, а страдательный залог употребляется реже, чем в английском языке. Личные формы глагола преобладают в английском тексте, а русскому научно-техническому тексту свойственны безличные и неопределенно-личные обороты.

Нельзя забывать и об особенностях пунктуации в русском и английском языках. Существует еще множество нюансов при переводе специальных текстов, например, разное написание десятичных дробей.

Чтобы учесть все многообразие отличий в лексике, грамматике и пунктуации, можно использовать специальные компьютерные программы. Использование компьютера повышает качество технического перевода и упрощает труд переводчика. Современное программное обеспечение, электронные словари и электронные переводчики позволяют экономить время. Однако, следует отметить, что машинный перевод требует дополнительного редактирования, определения стиля текста, цели его написания. Очень важно в конце работы с компьютером перечитать текст, анализируя каждый абзац во избежание возможных ошибок. При необходимости можно проконсультироваться со специалистом, чтобы проанализировать все нюансы, пропущенные в процессе машинного перевода.

Таким образом, необходимо отметить, что перевод научных текстов, научно-технических в частности, представляет собой ответственное дело, так как от того, насколько качественно он выполнен, зависит точность рекомендаций (например, по эксплуатации оборудования) и правильное понимание научных выводов и формулировок. Следовательно, преподаватель должен ответственно подходить к выбору учебного материала, а также следить за соблюдением всех вышеизложенных правил, которые обеспечивают успешность при переводе текстов различных уровней сложности.

#### Список литературы

1. *Ермолович Д. И.* Основы профессионального перевода. М.: Высшая школа, 1996. 241 с.
2. *Клименко А. В.* Особенности английского научно-технического и общественно-политического текста [Электронный ресурс]. 2011. – Режим доступа: <http://lingvotech.com/osobenanglnaychnotex> (дата доступа: 21.09.2018).